

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА О ЗАЈМУ ЗА КРЕДИТ ЗА ПОВЛАШЋЕНОГ КУПЦА ЗА ПРОЈЕКАТ МОСТ ЗЕМУН - БОРЧА СА ПРИПАДАЈУЋИМ САОБРАЋАЈНИЦАМА, ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ КАО ЗАЈМОПРИМЦА И КИНЕСКЕ ЕХПОРТ-ИМПОРТ БАНКЕ КАО ЗАЈМОДАВЦА**

### **Члан 1.**

Потврђује се Уговор о зајму за кредит за повлашћеног купца за Пројекат мост Земун - Борча са припадајућим саобраћајницама, између Владе Републике Србије као Зајмопримца и кинеске Ехпорт-Импорт банке као Зајмодавца, закључен 14. јула 2010. године у Београду, у оригиналу на енглеском језику.

### **Члан 2.**

Текст Уговора о зајму за кредит за повлашћеног купца за Пројекат мост Земун - Борча са припадајућим саобраћајницама, између Владе Републике Србије као Зајмопримца и кинеске Ехпорт-Импорт банке као Зајмодавца, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

NO.: PBC (2010) 20 Total 127

**PREFERENTIAL BUYER CREDIT LOAN AGREEMENT**  
**On the Zemun-Borca Bridge and the Accompanying Roads**  
**Project**

**BETWEEN**

**The Government of the Republic of Serbia**  
**as Borrower**

**AND**

**The Export-Import Bank of China**  
**as Lender**

**DATED July 14, 2010**

## Contents

ARTICLE 1.....	DEFINITIONS	5
ARTICLE 2.....	CONDITIONS AND UTILIZATION OF THE FACILITY	6
ARTICLE 3.....	DRAWDOWN OF THE FACILITY	7
ARTICLE 4.....	REPAYMENT OF PRINCIPAL AND PAYMENT OF INTEREST	8
ARTICLE 5.....	REPRESENTATIONS AND WARRANTIES BY THE BORROWER	9
ARTICLE 6.....	SPECIAL COVENANTS	10
ARTICLE 7.....	EVENTS OF DEFAULT	11
ARTICLE 8.....	MISCELLANEOUS	12
ARTICLE 9.....	CONDITIONS TO EFFECTIVENESS	14
Appendix 1 .....		16
Appendix 2 .....		18
Appendix 3 .....		19
Appendix 4 .....		20
Appendix 5 .....		21
Appendix 6 .....		23
Appendix 7 .....		25
Appendix 8 .....		26
Appendix 9 .....		27
Appendix 10.....		28

THIS PREFERENTIAL BUYER CREDIT LOAN AGREEMENT

(the "Agreement") is made on the day of July 14, 2010.

BETWEEN

The Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the "**Borrower**"), represented by Ms Diana Dragutinovic, the Minister of finance on behalf of the Government as the representative of the Republic of Serbia, having its seat at 11 Nemanjina Street, 11000 Belgrade, Serbia;

The Borrower's competent authority for the execution of this Agreement is the Ministry of Finance;

AND

THE EXPORT-IMPORT BANK OF CHINA (hereinafter referred to as the "**Lender**"), having its registered office at No. 30, Fuxingmennei Street, Xicheng District, Beijing 100031, China.

**WHEREAS:**

(A) On August 20, 2009, the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Serbia entered into Agreement on Economical and Technical Cooperation in the field of Infrastructure (hereinafter referred to as "Agreement on Economical and Technical Cooperation"), which enforced from June 25, 2010.

(B) The Borrower has requested that the Lender make available a loan facility of up to US Dollar Two Hundred Seventeen Million and Four Hundred Thousand only (US\$217,400,000) to the Borrower for the financing needs under the Commercial Contract (as defined in Article 1);

(C) Ministry for National Investment Plan of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the "**Employer**") and City of Belgrade (hereinafter referred to as the "**Beneficiary**"), and China Road and Bridge Corporation (hereinafter referred to as the "**Contractor**") have entered into on April 15, 2010 the Contract for Design and Execution of Works of the Construction of the Zemun-Borca Bridge with the Accompanying Roads (hereinafter referred to as the "**Commercial Contract**") for the purpose of the implementation of the Project (as defined in Article 1).

NOW THEREFORE, the Borrower and the Lender hereby agree as follows:

## ARTICLE 1 DEFINITIONS

Where used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the following terms have the following meanings:

- 1.1 “**Account Bank of the Lender**” means the Export-Import Bank of China.
- 1.2 “**Agreement**” means this preferential buyer credit loan agreement and its appendices and any amendment to such agreement and its appendices from time to time upon the written consent of the parties.
- 1.3 “**Availability Period**” means the period commencing on the date on which this Agreement becomes effective and ending on the date falling 36 months thereafter, during which time all the disbursements shall be made in accordance with the stipulations of this Agreement.
- 1.4 “**Banking Day**” means a day on which banks are open for ordinary banking business in Beijing, including Saturdays and Sundays on which banks are open for business as required by the provisional regulations of China, but excluding the legal festivals and holidays of China and Saturdays and Sundays falling out of the aforesaid regulations, and the day on which banks are open for ordinary banking business in Belgrade, excluding Saturdays and Sundays and public holidays in accordance with the provisions of the relevant laws in the Republic of Serbia.
- 1.5 “**China**” means the People’s Republic of China.
- 1.6 “**Commitment Fee**” means the fees calculated and paid in accordance with Article 2.2 and Article 2.7.
- 1.7 “**Commercial Contract**” means, the Contract for Design and Execution of Works of the Construction of the Zemun-Borca Bridge with the Accompanying Roads for the purpose of the implementation of the Project entered by and between the Ministry for National Investment Plan of the Republic of Serbia, City of Belgrade and China Road and Bridge Corporation on April 15, 2010 with the total amount of US Dollar Two Hundred and Fifty-five Million only (US\$255,000,000), according to the Commercial Contract, this amount does not include the value added tax, levies and customs duties.
- 1.8 “**Disbursement**” means the advance of the Facility made in accordance with Article 3 of this Agreement.
- 1.9 “**Event of Default**” means any event or circumstance specified as such in Article 7.
- 1.10 “**Facility**” has the meaning set forth in Article 2.1.
- 1.11 “**Final Repayment Date**” means the date on which the Maturity Period expires.
- 1.12 “**First Repayment Date**” means the first repayment date of principal and interest after the maturity of the Grace Period.
- 1.13 “**Grace Period**” means the period commencing on the date on which this Agreement becomes effective and ending on the date 36 months after the date on which this Agreement becomes effective, during which period only the interest and no principal

is payable by the Borrower to the Lender. The Grace Period includes the Availability Period.

1.14 **"Interest Payment Date"** means the 21st day of January and the 21st day of July in each calendar year and the Final Repayment Date.

1.15 **"Irrevocable Notice of Drawdown"** means the notice issued in the form set out in Appendix 5 attached hereto.

1.16 **"Loan"** means the aggregate principal amount disbursed and from time to time outstanding under the Facility.

1.17 **"Management Fee"** means the fees calculated and paid in accordance with Article 2.2 and Article 2.6.

1.18 **"Maturity Period"** means the period commencing on the date on which this Agreement becomes effective and ending on the date falling 216 months thereafter, including the Grace Period and the Repayment Period.

1.19 **"Notice of Effectiveness of Loan Agreement"** means a written notice in the form set forth in Appendix 9 attached hereto, in which the effective date of this Agreement shall be specified.

1.20 **"Project"** means Construction of the Zemun-Borca Bridge with the Accompanying Roads.

1.21 **"Borrower's Country"** refers to the country where the Borrower locates, i.e., Republic of Serbia.

1.22 **"Repayment Date of Principal and Interest"** means each Interest Payment Date and the Final Repayment Date.

1.23 **"Repayment Period"** means the period commencing on date on which the Grace Period expires and ending on the Final Repayment Date.

1.24 **"Repayment Schedule"** means the schedule showing the dates and amounts of repayments of the Loan set forth in Appendix 10 attached hereto.

1.25 **"US Dollar"** or **"US\$"** means the lawful currency for the time being of the United States of America.

## **ARTICLE 2 CONDITIONS AND UTILIZATION OF THE FACILITY**

2.1 Subject to the terms and conditions of this Agreement, the Lender hereby agrees to make available to the Borrower a loan facility (hereinafter referred to as the "Facility") in an aggregate principal amount not exceeding Two Hundred Seventeen Million and Four Hundred Thousand US Dollar only (US\$ 217,400,000). In any case, the Lender shall not bear any foreign exchange risk due to changing of exchange rate between US Dollar and any other currency.

2.2 The rate of interest applicable to the Loan shall be three percent (3%) per annum. The rate applicable to the Management Fee shall be one percent (1%). The rate applicable to the Commitment Fee shall be zero point seventy-five percent (0.75%) per annum.

2.3 The Maturity Period for the Facility shall be 216 months, among which the Grace Period shall be 36 months and the Repayment Period shall be 180 months.

2.4 The entire proceeds of the Facility shall be applied by the Borrower for the sole purpose of the payment of approximately eighty-five percent (85%) of the Commercial Contract amount and cannot be used for the purpose of financing the costs of taxes, customs and other duties in the Borrower's Country.

2.5 The goods, technologies and services purchased by using the proceeds of Facility shall be purchased from China preferentially according to the Commercial Contract.

2.6 The Borrower shall pay to the Lender a Management Fee on the aggregate amount of the Facility equal to two million one hundred and seventy-four thousand US Dollar (US\$2,174,000) in one lump within thirty (30) days after this Agreement becomes effective but not later than the first Disbursement Date in any case, which amount shall be calculated at the rate set forth in Article 2.2. The Management Fee shall be paid to the account designated in Article 4.4.

2.7 During the Availability Period, the Borrower shall pay semi-annually to the Lender a Commitment Fee calculated at the rate set forth in Article 2.2 on the undrawn and uncanceled balance of the Facility. The Commitment Fee shall accrue from and including the date falling 30 days after the date on which this Agreement becomes effective and shall be calculated on the basis of the actual number of days elapsed and a 360 day year. The Commitment Fee shall accrue on a daily basis and be paid in arrears to the account designated in Article 4.4 on each Interest Payment Date.

### **ARTICLE 3 DISBURSEMENT OF THE FACILITY**

3.1 The first disbursement is subject to the satisfaction of the conditions precedent set out in Appendix 1 attached hereto (or such conditions precedents have been waived by the Lender in writing).

3.2 In relation to each disbursement after the first disbursement, besides the satisfaction of the conditions set forth in Article 3.1, such disbursement shall also be subject to the satisfaction of the conditions set out in Appendix 2 attached hereto.

3.3 The Availability Period may be extended, provided that an application for such extension is submitted by the Borrower to the Lender thirty (30) days prior to the end of the Availability Period and such application is approved by the Lender. The Lender's approval will not be unreasonably withheld. Any portion of the Facility undrawn at the end of the Availability Period or the extension thereof shall be automatically canceled. Before the end of the Availability Period, the Borrower shall not, without the consent of the Lender, cancel all or any part of the undrawn Facility. The Lender's consent shall not be unreasonably withheld.

3.4 The Lender shall not be obliged to make any disbursement under this Agreement unless it has received all the documents set forth in Article 3.1 or 3.2 and has determined after examination that the conditions precedent to the drawdown of the Facility by the Borrower have been satisfied. For those conditions, which have not been satisfied by the Borrower, the Lender may require the remedy by the Borrower within a

specified period. In the event that the Borrower fails to remedy within a reasonable period, the Lender may refuse to make the disbursement.

3.5 Forthwith upon the making by the Lender of the disbursement in accordance with the Irrevocable Notice of Drawdown, the Lender shall be deemed as having completed its disbursement obligation under this Agreement and such disbursement shall become the indebtedness of the Borrower. The Borrower shall repay to the Lender the principal amount drawn and outstanding under the Facility together with any interest accrued thereon in accordance with this Agreement.

3.6 The Lender shall not be under any obligation to make any further Disbursement under the Facility if the aggregate amount of the Disbursements made under this Agreement would exceed the principal amount of the Facility.

3.7 Where there occurs any change of the laws or government policies in the country of the Lender, which makes it impossible for the Lender to perform its obligations under this Agreement, the Lender may, by written notice to the Borrower, terminate the disbursement of the Facility, and/or declare all the principal and accrued interest and all other sums payable hereunder to be due and payable within fifteen(15) days by the Borrower without further demand, notice or other legal formality of any kind.

#### **ARTICLE 4 REPAYMENT OF PRINCIPAL AND PAYMENT OF INTEREST**

4.1 The Borrower is obligated to repay to the Lender all the principal amount drawn and outstanding under the Facility, all the interest accrued thereon and such other amount payable by the Borrower in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Without the written consent of the Lender, the Maturity Period shall not be extended.

4.2 The Borrower shall pay interest on the principal amount drawn and outstanding under this Agreement at the rate set forth in Article 2.2. The interest shall be calculated on the basis of the actual number of days elapsed and a 360 day year, including the first day of the Interest Period during which it accrues but excluding the last, and shall be paid in arrears on each Interest Payment Date. If any payment to be made by the Borrower hereunder falls due on any day, which is not a Banking Day, such payment shall be made on the immediately preceding Banking Day.

4.3 All the principal amount drawn under this Agreement shall be repaid to the Lender by 30 equal installments on each Repayment Date of Principal and Interest within the Repayment Period and the Final Repayment Date in accordance with the Repayment Schedule as Appendix 10 sent by the Lender to the Borrower after the expiration of the Availability Period.

4.4 Any payments or repayments made by the Borrower under this Agreement shall be remitted to the following account or any other account from time to time designated by the Lender on the Repayment Date of Principal and Interest of each year:

Information for US Dollar Account:  
Payee: The Export-Import Bank of China  
Opening Bank: Bank of China New York Branch  
Account No.: 01003130



4.5 The Lender shall open and maintain on its book a lending account for the Borrower entitled "The Government of the Republic of Serbia Account on the construction of the Zemun-Borca Bridge with the accompanying roads" (hereinafter referred to as the "**Borrower's Account**") to record the amount owing or repaid or paid by the Borrower. The amount of the Facility recorded as drawn and outstanding in the Borrower's Account shall be the prima facie evidence of the Borrower's indebtedness owed to the Lender and shall be binding on the Borrower.

4.6 Both the Borrower and the Lender shall keep accurate book records of any disbursement under the Facility and repayment of principal and interest under this Agreement and shall verify such records once a year.

4.7 The Borrower may prepay the principal amount drawn and outstanding under the Facility by giving the Lender a 30 days' prior written notice, and such prepayment shall be subject to the consent of the Lender. The Lender's consent shall not be unreasonably withheld. At the time of prepayment, the Borrower shall also pay to the Lender all interest accrued on the prepaid principal in accordance with Article 4.2 up to the date of prepayment. Any prepayment made pursuant to this Article shall reduce the amount of the repayment installments in inverse order of maturity.

4.8 At the time of prepayment which is made in accordance with the above provisions, the Borrower shall pay an indemnity to the Lender for such prepayment at the rate of one point eight percent (1.8%) per annum accrued on the prepaid principal from and including the date of prepayment up to and including the repayment date of such prepaid amount, which shall be calculated on the basis of actual number of days elapsed and a 360 day year, and shall accrue on a daily basis.

#### **ARTICLE 5 REPRESENTATIONS AND WARRANTIES BY THE BORROWER**

The Borrower hereby represents and warrants to the Lender as follows:

5.1 The Borrower is the government of Republic of Serbia and has full power, authority and legal rights to borrow the Facility on the terms and conditions hereunder.

5.2 The Borrower has completed all the authorizations, acts and procedures as required by the laws of the Borrower's Country in order for this Agreement to constitute valid and legally binding obligations of the Borrower in accordance with its terms, including obtaining all the approvals and authorizations from relevant authorities of the Borrower's Country, and effecting all the registrations or filings as required by the laws of the Borrower's Country, and such approvals, authorizations, registrations and filings are in full force and effect.

5.3 As from the date on which this Agreement becomes effective, this Agreement constitutes legal, valid and binding obligation of the Borrower.

5.4 The Borrower is not in default under any law or agreement applicable to it, the consequence of which default could materially and adversely affect its ability to perform its obligations under this Agreement and no Event of Default has occurred under this Agreement.

5.5 The signing of this Agreement by the Borrower constitutes, and the Borrower's performance of its obligations under this Agreement will constitute commercial acts. Neither the Borrower nor any of its assets is entitled to any right of immunity on the grounds of sovereign or otherwise from arbitration, suit, execution or any other legal process with respect to its obligations under this Agreement, as the case may be, in any jurisdiction.

5.6 All information supplied to the Lender by the Borrower is true and accurate in all material respects.

The Borrower represents and warrants to the Lender that the foregoing representations and warranties will be true and accurate throughout the Maturity Period with reference to the facts and circumstances subsisting from time to time. The Borrower acknowledges that the Lender has entered into this Agreement in reliance upon the representations and warranties contained in this Article.

## **ARTICLE 6 SPECIAL COVENANTS**

6.1 The Borrower hereby covenants to the Lender that the obligations and liabilities of the Borrower under this Agreement are direct, unconditional and general obligations and rank and will rank at least pari passu in right of payment and security with all other present or future unsecured and unsubordinated indebtedness (both actual and contingent) of the Borrower. Any preference or priority granted by the Borrower to such indebtedness shall be forthwith applicable to this Agreement without prior request from the Lender.

6.2 The Borrower undertakes with the Lender that it will ensure that all amounts disbursed under this Agreement be used for the purposes specified in Article 2.4 and Article 2.5 and that it will pay the interest and any other payable amounts hereunder and repay the principal to the Lender in accordance with the terms and conditions hereunder. The performance by the Borrower of all its obligations under this Agreement shall be unconditional under all circumstances.

6.3 All payments by the Borrower under this Agreement shall be paid in full to the Lender without set-off or counterclaim or retention and free and clear of and without any deduction or withholding for or on account of any taxes or any charges. In the event the Borrower is required by law to make any such deduction or withholding from any payment hereunder, then the Borrower shall forthwith pay to the Lender such additional amount as will result in the immediate receipt by the Lender of the full amount which would have been received hereunder had no such deduction or withholding been made.

6.4 The Borrower hereby covenants to the Lender that it will take immediate steps and fulfill all the conditions necessary to maintain in full force and effect all approvals, authorizations, registrations and filings specified in Article 5.2.

6.5 The Borrower shall submit to the Lender the following documents and hereby covenants to the Lender that the information contained in such documents is true and accurate:

(1) The Borrower shall submit to the Lender semi-annually during the Maturity Period reports on the actual progress and operation status of the Project and the utilization of the disbursed Facility proceeds.

(2) The Borrower shall supply to the Lender any other information pertaining to the performance of this Agreement at any time reasonably requested by the Lender.

6.6 The Lender shall be entitled to examine and supervise the utilization of the proceeds of the Facility and the performance of this Agreement. The Borrower shall facilitate the aforesaid examination and supervision of the Lender, including without limitation cause the relevant authority to issue the long-term multiple entry visa of (Borrower's country) to loan officer of the Lender.

6.7 During the Maturity Period, the Borrower shall inform in writing the Lender within 30 days from the date on which the following events occur:

(1) any material decision, change, accident and other significant facts pertaining to the Project or the Borrower;

(2) any change of the authorized persons and the specimen of their signatures involved in the drawdown of the Facility under this Agreement;

(3) any change of the communication address of the Borrower specified in Article 8.7;

(4) the occurrence of any Event of Default specified in Article 7;

(5) any significant amendment or supplement to the Commercial Contract;

6.8 The Borrower undertakes with the Lender that so long as any sum remains outstanding under this Agreement, the Borrower will not engage in the activities, which, in the reasonable opinion of the Lender, will materially and adversely affect the performance of the Borrower's obligations under this Agreement.

6.9 The Borrower hereby represents, warrants and undertakes that its obligations and liabilities under this Agreement are independent and separate from those stated in agreements with other creditors (whether official creditors, Paris Club creditors or other creditors), and the Borrower shall not seek from the Lender any kind of comparable terms and conditions which are stated or might be stated in agreements with other creditors.

## **ARTICLE 7 EVENTS OF DEFAULT**

7.1 Each of the following events and circumstances shall be an Event of Default:

(1) The Borrower, for any reason, fails to pay any due and payable principal, interest, Commitment Fee, Management Fee or other sums, if any, in accordance with the provisions hereof;

(2) Any representation and warranty made by the Borrower in Article 5, Article 6 or other Articles of this Agreement, or any certificate, document and material submitted and delivered by the Borrower pursuant to this Agreement proves to have been untrue or incorrect in any material respect;

(3) The Borrower fails to punctually perform any of its other obligations under this Agreement or is in breach of any of its covenants and undertakings made under this Agreement, and does not remedy such breach to the satisfaction of the Lender within 30 days after receipt of written notice from the Lender requiring it to do so;

(4) Any other event, which constitutes a default of the Borrower, occurs in respect of any other agreement involving the borrowing of money or any guarantee between the Borrower and any other banks or financial institutions;

(5) Significant changes have occurred with respect to the Project or the Borrower, either of which, in the reasonable opinion of the Lender, may have material adverse effect on the ability of the Borrower to perform its obligations under this Agreement;

(6) The Borrower stops or suspends repayment to its creditors generally;

7.2 Upon the occurrence of any of the aforesaid Event of Default, the Lender may, by written notice to the Borrower, terminate the disbursement of the Facility, and/or declare all the principal and accrued interest and all other sums payable hereunder to be immediately due and payable by the Borrower without further demand, notice or other legal formality of any kind.

7.3 Where there occurs any change of the laws or government policies in the country of the Borrower, which makes it impossible for the Borrower to perform its obligations under this Agreement, the Lender may, by written notice to the Borrower, terminate the disbursement of the Facility, and/or declare all the principal and accrued interest and all other sums payable hereunder to be immediately due and payable by the Borrower without further demand, notice or other legal formality of any kind.

## **ARTICLE 8 MISCELLANEOUS**

8.1 The Borrower hereby irrevocably waives any immunity on the grounds of sovereign or otherwise for itself or its property in connection with any arbitration proceeding pursuant to Article 8.5 hereof or with the enforcement of any arbitral award pursuant thereto.

8.2 Without prior written consent of the Lender, the Borrower may not assign or transfer all or any part of its rights or obligations hereunder in any form to any third party. The Lender is entitled to assign or transfer all or any part of its rights, interests and obligations hereunder to a third party with notice to the Borrower. The Borrower shall sign all such documents and do necessary acts and things as the Lender may reasonably require for the purpose of perfecting and completing any such assignment and transfer, provided that any costs incurred by the Borrower in connection therewith shall be borne by the Lender.

8.3 This Agreement is legally independent of the relevant Commercial Contract. Any claims or disputes arising out of the Commercial Contract shall not affect the obligations of the Borrower under this Agreement.

8.4 This Agreement as well as the rights and obligations of the parties hereunder shall be governed by and construed in accordance with the laws of China.

8.5 Any dispute arising out of or in connection with this Agreement shall be resolved through friendly consultation. If no settlement can be reached through such consultation, each party shall have the right to submit such dispute to the China International Economic and Trade Arbitration Commission (CIETAC) for arbitration. The arbitration shall be conducted in accordance with the CIETAC's arbitration rules in effect at the time

of applying for arbitration. The arbitral award shall be final and binding upon both parties. The arbitration shall take place in Beijing.

8.6 The Borrower hereby irrevocably designates Embassy of the Republic of Serbia in China with its address at San Li Tun Dong 6 Jie 1, Beijing, China as its authorized agent to receive and acknowledge on its behalf service of any notice, writ, summons, order, judgment or other legal documents in China. If for any reason the agent named above (or its successor) no longer serves as agent of the Borrower to receive legal documents as aforesaid, the Borrower shall promptly designate a successor agent satisfactory to the Lender. The Borrower hereby agrees that, any such legal documents shall be sufficiently served on it if delivered to the agent for service at its address for the time being in Beijing, whether or not such agent gives notice thereof to the Borrower.

8.7 All notices or other documents in connection with this Agreement shall be in writing and shall be delivered or sent either personally or by post or facsimile to the following respective address or facsimile number of both parties; in the event that the following address or facsimile number of any party hereunder has changed, such party shall immediately inform the other party in the way set out in this Agreement:

To the Lender: Concessional Loan Dept.  
The Export-Import Bank of China  
No. 30, Fu Xing Men Nei Street,  
Xicheng District, Beijing, 100031  
People's Republic of China  
Fax No.: +86-10-66066308  
Telephone: +86-10-83578508  
Contact Person: Gao Jie

To the Borrower: The Government of the Republic of Serbia,  
Ministry of Finance  
Public Debt Administration, Pop Lukina 7-9, 11000 Belgrade  
Fax No.: +381-11-3202234  
Telephone: +381-11-320209  
Contact Person: Mr. Branislav Tonicic, Director

Any notice or document so addressed to the relevant party under this Agreement shall be deemed to have been delivered:

- (1) if sent by personal delivery: at the time of delivery;
- (2) if sent by post: 15 days after posting (excluding Saturdays, Sundays and statutory holidays);
- (3) if sent by facsimile, when the notice or document is dispatched by fax machine.

8.8 This Agreement shall be signed in the English language. The notes and other written documents delivered between the Borrower and the Lender under this Agreement shall all be written in English.

8.9 Unless otherwise provided, no failure or delay by the Lender in exercising any of its rights, power or privilege under this Agreement shall impair such right, power or privilege or operate as a waiver thereof, nor shall any single or partial exercise of any

right, power or privilege preclude any further exercise thereof or the exercise of any other right, power or privilege in accordance with the governing law.

8.10 The appendices to this Agreement shall be deemed as an integral part of this Agreement and have the same legal effect as this Agreement.

8.11 Matters not covered in this Agreement shall be settled through friendly consultation and signing of supplementary agreements between the Borrower and the Lender.

## **ARTICLE 9 CONDITIONS TO EFFECTIVENESS**

9.1 This Agreement shall become effective upon the satisfaction of the following conditions:

(1) This Agreement has been duly signed by the Lender and the Borrower;

(2) The Lender has received copies of the approval issued by the relevant authorities of the Borrower's Country approving the borrowing by the Borrower hereunder.

9.2 The effective date of this Agreement shall be the date specified in the Notice of Effectiveness of Loan Agreement sent by the Lender to the Borrower after all the conditions precedent to the effectiveness of this Agreement have been fully satisfied.

9.3 In the event that this Agreement fails to become effective within one year after signing by the parties, the Lender shall have the right to re-evaluate the implementation conditions of the Project and utilization conditions of the Facility to determine whether to continue the performance of this Agreement or not.

9.4 This Agreement shall be made in two counterparts with equal legal effect.

**IN WITNESS WHEREOF**, the two parties hereto have caused this Agreement to be duly signed on their respective behalf, by their duly authorized representatives, on the date stated at the beginning of this Agreement.

**Signed by:**\_\_\_\_\_

**Diana Dragutinovic (Ms.)  
Minister of Finance of  
the Republic of Serbia**

**on behalf of  
The Government of the Republic of Serbia**

**Signed by :**\_\_\_\_\_

**Li Ruogu  
Chairman and President of  
the Export-Import Bank of China**

**on behalf of  
The Export-Import Bank of China**

**Appendices:**

1. Conditions Precedent to the First Drawdown
2. Conditions Precedent to Each Drawdown after the First Drawdown
3. Full Powers
4. Power of Attorney (for Drawdown)
5. Form of Irrevocable Notice of Drawdown
6. Form of Legal Opinion
7. Irrevocable Power of Attorney of Borrower's Process Agent
8. Letter of Confirmation
9. Form of Notice of Effectiveness of Loan Agreement
10. Form of Repayment Schedule

## **Appendix 1**

### **Conditions Precedent to the First Disbursement**

Upon the Borrower's application to the Lender for the making of the first disbursement, the Lender shall not be obliged to make any such disbursement to the Borrower unless the Borrower has fulfilled the following conditions and the Lender has received the following documents to its satisfaction:

- (1) Copies of this Agreement which have been duly signed by all parties thereto respectively and have become effective;
- (2) Certified true copies of the Commercial Contract and other relevant documents in connection therewith acceptable to the Lender which have been duly signed by all parties thereto and have become effective;
- (3) Drawdown schedule submitted by the Borrower which has been recognized and acknowledged by the Lender;
- (4) The authorization of the Borrower, by which the Borrower authorizes one or more representatives to sign this Agreement, Irrevocable Notice of Drawdown and any other documents in relation to this Agreement, and the signature specimen of such authorized representatives.
- (5) If applicable, certified true copies of all filing, registration and record of this Agreement and any other documents with any governmental agency, court, public office or other authority required under the laws and regulations of the Borrower's country to ensure the validity, legality and enforceability of such documents;
- (6) Certified true copies of any and all documents which could evidence that the Management Fee and Commitment Fee payable hereunder have been paid by the Borrower to the Lender in accordance with the provisions of Article 2.6 and Article 2.7;
- (7) An original Irrevocable Notice of Drawdown in the form set out in Appendix 5 attached hereto duly signed by the authorized signatory of the Borrower and affixed with the official stamp of the Borrower and sent by courier or TESTED SWIFT not later than the fifteenth (15<sup>th</sup>) Banking Day prior to the date on which the drawdown is scheduled to be made; such Irrevocable Notice of Drawdown authorizes the Lender to pay the relevant amount to the account designated by the Borrower, and such drawdown shall be in compliance with the stipulations of the Commercial Contract;
- (8) Legal opinion in the form and substance set forth in Appendix 6 or in the form and substance otherwise approved by the Lender in writing issued by the Ministry of Justice or other governmental institutions with the similar authority of the Borrower's Country in connection with the transactions contemplated hereunder;
- (9) The irrevocable power of attorney to the process agent by the Borrower named in Article 8.6 in the form set forth in Appendix 7 or in the form and substance otherwise approved by the Lender in writing and the written confirmation of acceptance of appointment by such process agent in the form of Appendix 8 or in the form and substance otherwise approved by the Lender in writing;



(10) Such other document(s) or condition(s) relating to the transactions under this Agreement as the Lender may reasonably request.

In the event that the Borrower fails to fulfill the above conditions within one year after the effectiveness of this Agreement, the Lender shall have the right to re-evaluate the implementation conditions of the Project and utilization conditions of the Facility to determine whether to continue the performance of this Agreement or not.

## **Appendix 2**

### **Conditions Precedent for Each Disbursement after the First Disbursement**

For each disbursement after the first disbursement hereunder, the Lender shall not be obliged to make any such disbursement to the Borrower unless all the conditions precedent set out in Appendix 1 attached hereto have been satisfied, the Borrower has fulfilled the following conditions and the Lender has received the following documents to its satisfaction:

- (1) An original Irrevocable Notice of Drawdown in the form set out in Appendix 5 attached hereto duly signed by the authorized signatory of the Borrower and affixed with the official stamp of the Borrower and sent by courier not later than the fifteenth (15<sup>th</sup>) Banking Day prior to the date on which the drawdown is scheduled to be made; such Irrevocable Notice of Drawdown authorizes the Lender to pay the relevant amount to the account designated by the Borrower, and such drawdown shall be in compliance with the stipulations of the Commercial Contract;
- (2) No Event of Default has occurred (or will likely to occur as a result of the drawdown being made) under this Agreement;
- (3) All representations, warranties, and undertakings made by the Borrower hereunder shall be true and correct as at the date such drawdown is scheduled to be made with reference to the facts and circumstances then subsisting;
- (4) The Borrower has paid the interest due and payable under this Agreement in accordance with Article 4;
- (5) The Borrower has paid the Commitment Fee due and payable under this Agreement in accordance with Article 2.7;
- (6) The Facility hereunder has not been terminated;
- (7) Such other document(s) and condition(s) as the Lender may reasonably request.

### **Appendix 3**

#### **Full Powers**

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Serbia \_\_\_\_\_, authorizes hereby, on behalf of the Government of the Republic of Serbia

\_\_\_\_\_

to sign, on behalf of the Government of the Republic of Serbia the Preferential Buyer Credit Loan Agreement on the Zemun-Borca Bridge and the Accompanying Roads Project between the Republic of Serbia and the Export-Import Bank of China .

IN WITNESS WHEREOF this Full Powers is granted to \_\_\_\_\_.

DONE at the Ministry of Foreign Affairs in Belgrade this \_\_\_\_\_.

Signature: \_\_\_\_\_

#### Appendix 4

##### Power of Attorney (for Drawdown)

I, \_\_\_\_\_ (Name of Authorized Person), am \_\_\_\_\_ (Title of the Authorized Person) of \_\_\_\_\_ (hereinafter referred as the "**Institution**"). I hereby confirm that I have the full legal right and authority to make drawdowns on behalf of the Institution in accordance with the terms and conditions of the Preferential Buyer Credit Loan Agreement on the \_\_\_\_\_ Project dated \_\_\_\_\_ (No. \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the "**Agreement**"). In the event that I am not available when a drawdown is to be made, I confirm that hereby Mr. \_\_\_\_\_ (hereinafter referred as the "**Authorized Signatory**"), \_\_\_\_\_ (Title of the Authorized Signatory) of the Institution, is authorized to make the drawdown under the Agreement, to sign the documents and to handle other matters in connection therewith on behalf of the Institution.

Signature: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Specimen Signature of the Authorized Signatory:

Name: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

**Appendix 5**

**FORM OF IRREVOCABLE NOTICE OF DRAWDOWN  
(BY EXPRESS DELIVERY OR TESTED SWIFT)**

From: \_\_\_\_\_ (the Borrower)

To: The Concessional Loan Department  
The Export-Import Bank of China  
No. 30, Fuxingmennei Street, Xicheng District, Beijing 100031  
People's Republic of China

Serial No: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Dear Sir or Madam,

Pursuant to Article 3 of the Preferential Buyer Credit Loan Agreement on the \_\_\_\_\_ Project dated \_\_\_\_\_ (No. \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the "**Agreement**") between \_\_\_\_\_ (the "**Borrower**") and the Export-Import Bank of China (the "**Lender**"), we hereby instruct and authorize you to make a payment as follows:

Amount: \_\_\_\_\_ (Currency: US\$)

Word Figure: \_\_\_\_\_ (Currency: US\$)

\_\_\_\_\_ (Please fill in "Please pay in \_\_\_\_\_ (foreign currency)" in case that a drawdown in a foreign currency approved by the Lender is needed)

Payee: \_\_\_\_\_

Account Bank: \_\_\_\_\_

Account No.: \_\_\_\_\_

Date of Payment: \_\_\_\_\_

This payment is made to the \_\_\_\_\_ Invoice (Invoice No. \_\_\_\_\_) under the \_\_\_\_\_ Contract (Contract No.: \_\_\_\_\_), and for the payment of \_\_\_\_\_ (*purpose*).

We hereby authorize you to debit the account mentioned in Article 4.5 of the Agreement with such amount of payment in US\$ in accordance with Article 2.1 of the Agreement.

We hereby confirm that your above-mentioned payment shall be deemed a drawdown made by us under the Agreement and upon your payment pursuant to this Irrevocable Notice of Drawdown, the amount of payment shall forthwith constitute our indebtedness to you accordingly. We shall repay such amount to you together with any interest accrued thereon in accordance with the terms and conditions of the Agreement.

We further confirm that the representations and warranties and covenants made by us in Article 5 and Article 6 of the Agreement remain true and correct as of the date of this Irrevocable Notice of Drawdown, and none of the events referred to in Article 7 of the Agreement has occurred and continuously exists.

Terms not otherwise defined herein shall have the meanings assigned to them in the Agreement.

This notice once given shall be irrevocable.

\_\_\_\_\_ (Full Name of the Borrower)

\_\_\_\_\_ (Official Stamp of the Borrower)

\_\_\_\_\_  
(Signature of Authorized Signatory)

**Appendix 6**

**Form of Legal Opinion**

To: The Export-Import Bank of China

Date: \_\_\_\_\_

Dear Sirs,

**Re: The Preferential Buyer Credit Loan Agreement on the \_\_\_\_\_ Project  
(No. \_\_\_\_\_)**

We are Ministry of Justice of Republic of Serbia, qualified and authorized to issue this legal opinion in connection with the Preferential Buyer Credit Loan Agreement on the construction of the Zemun-Borca Bridge with the accompanying roads Project dated \_\_\_\_\_(No. \_\_\_\_\_, the "Loan Agreement") between the Export-Import Bank of China as the lender (the "Lender") and as the borrower (the "Borrower").

For the purposes of this legal opinion, we have examined copies of the following documents:

- (1) the executed Loan Agreement;
- (2) Such laws and regulations and such other documents, certificates, records and instruments as necessary and appropriate to render the opinions hereinafter set forth.

This legal opinion is given on the basis of the laws of the \_\_\_\_\_ effective as at the date hereof.

Based on the foregoing, we are of the opinion that:

1. The Borrower is an institution duly established and validly existing under the laws of \_\_\_\_\_, and has power, authority and legal right to assume civil liabilities with its assets.
2. The Borrower has full power, authority and legal right to enter into and perform its obligations under the Loan Agreement and has taken all necessary action to authorize the signing, delivery and performance of the Loan Agreement and \_\_\_\_\_ of the Borrower has been duly authorized and has the power to sign the Loan Agreement on behalf of the Borrower.
3. The Loan Agreement has been duly signed by the Borrower, and constitutes legal, valid and binding obligations of the Borrower enforceable in accordance with its terms.

4. The signing, delivery and performance of the Loan Agreement by the Borrower do not violate or conflict with or result in a breach of any law or regulation of \_\_\_\_\_.

5. All authorizations and consents of any authority in \_\_\_\_\_ required in connection with the signing, delivery and performance of the Loan Agreement by the Borrower have been obtained and are in full force and effect, including making payments in foreign currencies under the Loan Agreement and making the Loan Agreement admissible in evidence in the courts of \_\_\_\_\_.

6. No registration fee or similar tax is payable in \_\_\_\_\_ in respect of the Loan Agreement by the Borrower and the Lender except that stamp duty is payable in respect of the Loan Agreement by each of the Borrower and the Lender at the currently applicable rate of \_\_\_\_\_%, and we are satisfied that all stamp duty payable under the Loan Agreement has been paid in full. No withholding would be made in respect of any payment to be made by the Borrower to the Lender under the Loan Agreement.

7. The signing and performance of the Loan Agreement by the Borrower constitute commercial acts, and the declaration that the Borrower shall not have any right of immunity in connection with any proceedings or any enforcement of an arbitral award or court decision on the grounds of sovereignty or otherwise is valid and irrevocably binding on the Borrower.

8. The payment obligations of the Borrower under the Loan Agreement rank at least pari passu with all its other unsecured and unsubordinated indebtedness except those which are mandatorily preferred by operation of \_\_\_\_\_ law.

9. The choice of Chinese law as the governing law under the Loan Agreement is a valid choice of law. The submission of any dispute arising out of or in connection with the Loan Agreement by the Borrower to the China International Economic and Trade Arbitration Commission for arbitration under the Loan Agreement does not contravene any law of \_\_\_\_\_. The appointment by the Borrower of a process agent in China does not violate any provision of any law or regulation of \_\_\_\_\_.

10. The Lender is not and will not be deemed to be resident, domicile or having an establishment in \_\_\_\_\_ by reason only of the execution, delivery, performance and/or enforcement of the Loan Agreement.

This legal opinion is strictly limited to the matters stated herein and may be relied upon only by you in respect of the captioned matter. It may not be relied upon for any other purposes and may not be disclosed to any other persons without our consent.

Yours faithfully,

---



**Appendix 7**

**Irrevocable Power of Attorney**

(Appointment of the Borrower's Process Agent)

Date: \_\_\_\_\_

Dear Sirs:

We refer to the Preferential Buyer Credit Loan Agreement on the \_\_\_\_\_ Project dated \_\_\_\_\_ (No. \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as "the Agreement"). We hereby appoint you under the Agreement as our agent for the sole purpose of receiving for us and on our behalf service of any legal documents issued by the China International Economic and Trade Arbitration Commission in respect of any legal action or proceedings arising out of or in connection with the Agreement. We hereby confirm that we shall as soon as possible provide you with a true and correct copy of the Agreement and all relevant related documents. We further hereby confirm that your obligations as our agent are limited to those set out in the paragraphs below and that any other services will only be on our specific request and subject to your agreement. Your obligations are:

(1) Promptly to forward to us (to the extent lawful and possible) by registered post prepaid express airmail addressed as hereafter shown, or by such expeditious means as you may deem appropriate, the original or a copy of any notice of arbitration received by you:

Attention:

Tel:

or to such other address as we may from time to time request in a notice to you sent by registered post prepaid express airmail and marked "For the Attention of the person in charge of Service of Process/ Re: Service of Process";

(2) Perform the duties as Process Agent in accordance with the Agreement.

We should be grateful if you would indicate your acceptance of your appointment by signing the form of acknowledgement contained in the duplicate of this letter and returning the same to us or to such other person as we may identify to you.

Yours faithfully,

Name:

Title:

**Appendix 8**

**Letter of Confirmation**

To: (name of the Borrower)

Date: \_\_\_\_\_

We hereby acknowledge receipt of the letter dated \_\_\_\_\_ from the \_\_\_\_\_ (the Borrower), the above is a true copy of which, and agree to our appointment under it to receive on behalf of \_\_\_\_\_ (the Borrower) service of legal documents issued out of the China International Economic and Trade Arbitration Commission in any legal action or proceedings arising out of or in connection with the Agreement referred to in that letter.

Yours faithfully,

Name:

Title:

**Appendix 9**

**Form of Notice of Effectiveness of Loan Agreement**

From: The Export-Import Bank of China  
No. 30, Fuxingmennei Street, Xicheng District, Beijing 100031.  
People's Republic of China

To: The Republic of Serbia, Ministry of Finance

Date: \_\_\_\_\_

Dear Sirs,

Pursuant to Article 9 of the Preferential Buyer Credit Loan Agreement on the construction of the Zemun-Borca Bridge with the accompanying roads Project dated \_\_\_\_\_ (No. \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as "the Agreement") between \_\_\_\_\_ (the "Borrower") and the Export-Import Bank of China (the "Lender"), we hereby inform you that:

- (a) all the conditions as set out in Article 9.1 of the Agreement have been satisfied;
- (b) The Agreement shall become effective on and from the date hereof.

The Export-Import Bank of China

\_\_\_\_\_  
(Signature of Authorized Signatory)

**Appendix 10**

**Form of Repayment Schedule**

Concerning the Preferential Buyer Credit Loan Agreement on the construction of the Zemun-Borca Bridge with the accompanying roads Project dated \_\_\_\_\_ (No. \_\_\_\_\_)

Number of Installments	Date Due	Amount in US Dollars
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
Total		

**Note:** The amount appeared in this schedule just refer to repayment of the Principal of the Loan under the Preferential Buyer Credit Loan Agreement on the construction of the Zemun-Borca Bridge with the accompanying roads Project dated \_\_\_\_\_(No. \_\_\_\_\_), while the interest accrued shall be paid according to the provisions of Article 4 of the aforesaid Agreement.

**УГОВОР О ЗАЈМУ ЗА КРЕДИТ ЗА ПОВЛАШЋЕНОГ КУПЦА**

**за Пројекат  
мост Земун - Борча са припадајућим саобраћајницама**

**ИЗМЕЂУ**

**Владе Републике Србије  
као Зајмопримца**

**и**

**Кинеске Export-Import банке  
као Зајмодавца**

**ДАТУМ 14. јул 2010. године**

## Садржај

ЧЛАН 1.....	ДЕФИНИЦИЈЕ	32
ЧЛАН 2.....	УСЛОВИ И КОРИШЋЕЊЕ КРЕДИТНИХ СРЕДСТАВА	33
ЧЛАН 3.....	ПОВЛАЧЕЊЕ ТРАНШИ КРЕДИТА	34
ЧЛАН 4.....	ОТПЛАТА ГЛАВНИЦЕ И ПЛАЋАЊЕ КАМАТЕ	35
ЧЛАН 5.....	ИЗЈАВЕ И ГАРАНЦИЈЕ ЗАЈМОПРИМЦА	36
ЧЛАН 6.....	ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ	37
ЧЛАН 7.....	НЕИЗВРШЕЊЕ ОБАВЕЗА	38
ЧЛАН 8.....	ОСТАЛЕ ОДРЕДБЕ	39
ЧЛАН 9.....	УСЛОВИ ЗА СТУПАЊЕ УГОВОРА НА СНАГУ	41
Прилог 1.....		44
Прилог 2.....		46
Прилог 3.....		47
Прилог 4.....		48
Прилог 5.....		49
Прилог 6.....		51
Прилог 7.....		53
Прилог 8.....		54
Прилог 9.....		55
Прилог 10.....		56

ОВАЈ УГОВОР О ЗАЈМУ ЗА КРЕДИТ ЗА ПОВЛАШЋЕНОГ КУПЦА  
(у даљем тексту: „Уговор”) закључен је дана 14. јула 2010. године.

Између

Владе Републике Србије (у даљем тексту: „**Зајмопримац**”), коју представља министар финансија Диана Драгутиновић, у име и за рачун Владе, као заступника Републике Србије, са седиштем на адреси Немањина 11, 11000 Београд, Република Србија;

Надлежни орган Зајмопримца за спровођење овог уговора је Министарство финансија;

и

КИНЕСКЕ EXPORT-IMPORT БАНКЕ (у даљем тексту: „**Зајмодавац**”), са седиштем у улици Fuxingmennei бр. 30, округ Xicheng, Пекинг 100031, Народна Република Кина.

#### **ИМАЈУЋИ У ВИДУ:**

(А) Да су 20. августа 2009. године Влада Републике Србије и Влада Народне Републике Кине потписале Споразум о економској и техничкој сарадњи у области инфраструктуре (у даљем тексту: „Споразум о економској и техничкој сарадњи”) који је ступио на снагу 25. јуна 2010. године;

(Б) Да је Зајмопримац затражио од Зајмодавца да одобри кредит у максималном износу од двеста седамнаест милиона и четири стотине хиљада америчких долара (УСД 217.400.000,00) за потребе финансирања у складу са Комерцијалним уговором (као што је дефинисано у члану 1);

(В) Да су Министарство за Национални инвестициони план Републике Србије (у даљем тексту: „Наручилац”) и град Београд (у даљем тексту: „Корисник”) и China Road and Bridge Corporation (у даљем тексту: „Извођач”) у оквиру примене Споразума о економској и техничкој сарадњи дана 15. априла 2010. године закључили Уговор о грађењу / пројектовање и извођење радова на изградњи моста Земун - Борча са припадајућим саобраћајницама (у даљем тексту: „Комерцијални уговор”) у сврху спровођења пројекта (као што је дефинисано у члану 1).

На основу претходно наведеног Зајмопримац и Зајмодавац су се споразумели о следећем:

## **ЧЛАН 1. ДЕФИНИЦИЈЕ**

Следећи термини који се користе у овом уговору, уколико контекст не налаже другачије, имају доле наведена значења:

- 1.1 „Банка Зајмодавца” значи Кинеска Export-Import банка.
- 1.2 „Уговор” значи Уговор о зајму за кредит за повлашћеног купца укључујући његове додатке, и све измене и допуне овог уговора и њихове додатке који повремено могу да буду сачињени на основу сагласности страна у писаној форми.
- 1.3 „Период коришћења кредита” означава период који почиње на датум ступања на снагу овог уговора, а завршава се на датум који пада 36 месеци након тога, и током кога ће бити извршене све исплате у складу са одредбама овог уговора.
- 1.4 „Радни дан банке” означава дан када су банке у Пекингу отворене за обављање редовних банкарских послова, укључујући суботе и недеље када су банке отворене за послове у складу са захтевима привремених прописа Кине, изузев законом одређених кинеских националних прослава и празника, и субота и недеља који нису обухваћени наведеним прописима, и дан када су банке у Београду отворене за обављање редовних банкарских послова, искључујући суботе и недеље, и државне и друге празнике у складу са релевантним прописима у Републици Србији.
- 1.5 „Кина” означава Народну Републику Кину.
- 1.6 „Провизија за неповучени део кредита” означава накнаде обрачунате и плаћене у складу са чланом 2.2 и чланом 2.7.
- 1.7 „Комерцијални уговор” означава Уговор о грађењу/пројектовање и извођење радова на изградњи моста Земун - Борча са припадајућим саобраћајницама са циљем реализације пројекта који су закључили Министарство за Национални инвестициони план Републике Србије, град Београд и China Road and Bridge Corporation дана 15. априла 2010. године у укупном износу од двеста педесет пет милиона америчких долара (УСД 255.000.000,00) у складу са Комерцијалним уговором, при чему тај износ не укључује порез на додату вредност, порезе и царине.
- 1.8 „Исплата кредита” означава исплату из кредитних средстава у складу с чланом 3. овог уговора.
- 1.9 „Неизвршење обавеза” значи било који догађај или околности који се као такви наводе у члану 7.
- 1.10 „Кредит” има значење утврђено у члану 2.1.
- 1.11 „Датум коначне отплате” означава датум на који истиче Период доспећа.
- 1.12 „Датум прве отплате” означава датум прве отплате главнице и камате након истека Периода почека.



1.13 „Период почека” означава период који почиње на датум ступања на снагу овог уговора, и који се завршава на датум који пада 36 месеци након датума ступања на снагу овог уговора, током кога Зајмопримац не плаћа Зајмодавцу износ главнице, већ само камату. Период почека укључује Период коришћења кредита.

1.14 „Датум плаћања камате” означава 21. јануар и 21. јул сваке календарске године и Датум коначне отплате.

1.15 „Неопозиво обавештење о повлачењу транше” означава обавештење дато у форми утврђеној у Прилогу 5 овог уговора.

1.16 „Зајам” означава збирни износ главнице која је повучена а неизмирена по основу исплате Кредита.

1.17 „Трошкови обраде кредита” означава провизију која се обрачунава и плаћа у складу с чланом 2.2 и чланом 2.6.

1.18 „Период доспећа” означава период који почиње на датум ступања на снагу овог уговора, а завршава се на датум који пада по истеку 216 месеци након тога, укључујући Период почека и Период отплате.

1.19 „Обавештење о ступању на снагу Уговора о зајму” означава писмено обавештење у форми утврђеној у Прилогу 9 овог уговора, у коме ће бити прецизиран датум ступања на снагу овог уговора.

1.20 „Пројекат” означава грађење, пројектовање и извођење радова на изградњи моста Земун - Борча са припадајућим саобраћајницама.

1.21 „Држава Зајмопримца” означава државу у којој се налази Зајмопримац, односно Републику Србију.

1.22 „Датум отплате главнице и камате” означава сваки Датум плаћања камате и Датум коначне отплате.

1.23 „Период отплате” означава период који почиње на датум истека Периода почека и који се завршава на Датум коначне отплате.

1.24 „План отплате” означава динамику отплате Зајма, чија је форма утврђена у Прилогу 10 овог уговора.

1.25 „Амерички долар”, односно „УСД” означава тренутну важећу валуту Сједињених Америчких Држава.

## **ЧЛАН 2. УСЛОВИ И КОРИШЋЕЊЕ КРЕДИТНИХ СРЕДСТАВА**

2.1 У складу са условима и одредбама овог уговора, Зајмодавац је овим сагласан да Зајмопримцу стави на располагање кредитна средства, чији збирни износ не може бити већи од двеста седамнаест милиона и четири стотине хиљада америчких долара (УСД 217.400.000,00). Зајмодавац не сноси никакав девизни ризик услед промене курса америчког долара према било којој другој валути.

2.2 Каматна стопа која се примењује на овај Зајам је три посто (3%) годишње. Стопа која се примењује на Трошкове обраде кредита износи један посто (1%). Стопа која се примењује на Провизију за неповучени део кредита је нула зарез седамдесет пет посто (0,75%) годишње.

2.3 Период доспећа кредитних средстава је 216 месеци, од тога Период почека 36 месеци, а Период отплате 180 месеци.

2.4 Зајмопримац ће користити целокупна средства Кредита искључиво за плаћање приближно осамдесет пет посто (85%) од вредности Комерцијалног уговора и средства Кредита се не могу користити за плаћање трошкова пореза, царина и других дажбина.

2.5 Роба, технологије и услуге које се набављају из кредитних средстава биће купљене претежно од Кине у складу са Комерцијалним уговором.

2.6 Зајмопримац ће једнократно платити Зајмодавцу Трошкове обраде кредита, на збирни износ Кредита у противвредности од два милиона сто хиљада и седамдесет четири хиљаде америчких долара (УСД 2.174.000,00) у року од тридесет (30) дана од ступања на снагу овог уговора, а најкасније на први Датум исплате, при чему се овај износ обрачунава по стопи утврђеној у члану 2.2 и уплаћује се на рачун наведен у члану 4.4.

2.7 Током Периода коришћења кредита, Зајмопримац ће полугодишње плаћати Зајмодавцу Провизију за неповучени део кредита, која се обрачунава по стопи утврђеној у члану 2.2 на неповучени и неотказани део кредита. Провизија на неповучени део кредита се обрачунава од и укључујући датум који пада 30 дана од датума ступања на снагу овог уговора и обрачунава се на основу стварног броја протеклих дана у години од 360 дана. Провизија за неповучени део кредита се обрачунава дневно за протекли период и плаћа на рачун назначен у члану 4.4, на сваки Датум плаћања камате.

### **ЧЛАН 3. ИСПЛАТА КРЕДИТА**

3.1 Прва исплата подлеже испуњењу предуслова који се наводе у Прилогу 1 овог уговора (осим уколико Зајмодавац не одустане писаним путем од ових предуслова).

3.2 У вези са сваком исплатом која следи после прве исплате, поред испуњења услова наведених у члану 3.1, такође подлеже испуњењу услова утврђених у Прилогу 2 овог уговора.

3.3 Период коришћења кредита може бити продужен, под условом да Зајмопримац поднесе Зајмодавцу захтев за продужење тридесет (30) дана пре истека Периода коришћења кредита и да Зајмодавац одобри такав захтев. Одобрење Зајмодавца неће се безразложно ускратити. Сваки неповучени део кредита по истеку Периода коришћења кредита или његовог продужетка биће аутоматски отказан. Пре истека Периода коришћења кредита, Зајмопримац не сме да, без сагласности Зајмодавца, у потпуности или делимично откаже неповучени део Кредита. Сагласност Зајмодавца неће се безразложно ускратити.

3.4 Зајмодавац неће бити обавезан да врши исплате према овом уговору, осим уколико не добије све документе наведене у члану 3.1 или 3.2 и уколико је, после извршене провере, утврдио да Зајмопримац није испунио предуслове за повлачење транше Кредита. У погледу услова које Зајмопримац не испуни, Зајмодавац може да захтева од Зајмопримца да отклони недостатке у одређеном

року. У случају да Зајмопримац не успе да отклони недостатке у разумном року, Зајмодавац може да одбије да изврши исплату.

3.5 Одмах пошто Зајмодавац изврши исплату у складу с Неопозивим обавештењем о повлачењу трансхе, сматраће се да је Зајмодавац испунио своју обавезу исплате према овом уговору, па ће таква исплата постати задужење Зајмопримца. Зајмопримац ће Зајмодавцу отплатити износ главнице који је повучен а неизмирен по основу Кредита заједно са целокупном обрачунатом припадајућом каматом у складу с овим уговором.

3.6 Зајмодавац није у обавези да врши даљу исплату из Кредита, уколико збирни износ исплата извршених у складу с овим уговором, буде већи од износа главнице кредита.

3.7 Уколико наступи било која промена у законима или државној политици у земљи Зајмодавца која спречава Зајмодавца да извршава своје обавезе по овом уговору, Зајмодавац може, достављањем обавештења Зајмопримцу писаним путем, да обустави средства Кредита и/или да прогласи целокупан износ главнице и обрачунате камате и све остале износе плативе по овом уговору доспелим и плативим од стране Зајмопримца у року од петнаест (15) дана без даљег захтева, обавештења или друге правне формалности било које врсте.

#### **ЧЛАН 4. ОТПЛАТА ГЛАВНИЦЕ И ПЛАЋАЊЕ КАМАТЕ**

4.1 Зајмопримац је у обавези да Зајмодавцу отплати целокупан повучени и неизмирени износ главнице Кредита, целокупну обрачунату припадајућу камату као и све обавезе које Зајмопримац плаћа у складу са условима овог уговора. Продужетак Рока доспећа није могућ без писмене сагласности Зајмодавца.

4.2 Зајмопримац ће платити камату на износ главнице која је повучена а неизмирена према овом уговору по стопи утврђеној у члану 2.2. Камата се обрачунава на основу стварног броја протеклих дана у години од 360 дана, укључујући први дан Каматног периода за који се врши њен обрачун, и искључујући последњи, и плаћа се уназад за протекли период на сваки Датум плаћања камате. Уколико било које плаћање које Зајмопримац треба да изврши према овом уговору доспева било ког дана који није Радни дан банака, то плаћање ће бити извршено на дан који непосредно претходи Радном дану банака.

4.3 Целокупан повучени износ главнице по овом уговору мора да буде отплаћен Зајмодавцу у 30 једнаких рата на сваки Датум отплате главнице и камате током Периода отплате и на Датум коначне отплате у складу са Планом отплате у Прилогу 10, који Зајмодавац доставља Зајмопримцу након истека Периода коришћења кредита.

4.4 Свака уплата и отплата које Зајмопримац изврши по овом уговору биће дозначене на следећи рачун, или други рачун који Зајмодавац може повремено назначити, на Датум отплате главнице и камате сваке године:

Подаци за рачун у америчким доларима:

Прималац: The Export-Import Bank of China

Акредитована банка: Bank of China New York Branch

Број рачуна: 01003130

4.5 Зајмодавац ће отворити и водити у својој књижи рачун кредита за Зајмопримца под називом „Влада Републике Србије, рачун за изградњу моста Земун - Борча са припадајућим саобраћајницама” (у даљем тексту: „Рачун Зајмопримца”) ради евиденције износа који Зајмопримац дугује, отплаћује или уплаћује. Износ Кредита који буде евидентиран као повучен а неизмирен на Рачуну Зајмопримца, представљаће *prima facie* доказ о дугу Зајмопримца према Зајмодавцу, и биће обавезујући за Зајмопримца.

4.6 Зајмопримац и Зајмодавац ће водити прецизне евиденције сваке исплате из Кредита и отплате главнице и камате по овом уговору, и верификоваће поменуте евиденције једном годишње.

4.7 Зајмопримац може да изврши превремену отплату повученог и неизмиреног износа главнице Кредита достављањем обавештења Зајмодавцу писаним путем 30 дана унапред, при чему је за овакву превремену отплату потребна сагласност Зајмодавца. Сагласност Зајмодавца неће се безразложно ускратити. У тренутку превремене отплате, Зајмопримац је такође у обавези да плати Зајмодавцу сву камату на превремено отплаћену главницу у складу са чланом 4.2, обрачунату до датума превремене отплате. Свака превремена отплата, извршена у складу са овим чланом, смањује износ рата отплате по обрнутом редоследу доспећа.

4.8 У тренутку превремене отплате, која се врши у складу са горе наведеним одредбама, Зајмопримац плаћа одштету Зајмодавцу по основу ове превремене отплате по стопи од један зарез осам процената (1,8%) годишње, која се обрачунава на превремено отплаћену главницу од и укључујући датум превремене отплате, до и закључно са датумом отплате наведеног превремено отплаћеног износа, обрачунату дневно, на основу стварног броја протеклих дана у години од 360 дана.

## **ЧЛАН 5. ИЗЈАВЕ И ГАРАНЦИЈЕ ЗАЈМОПРИМЦА**

Зајмопримац даје Зајмодавцу следеће изјаве и гаранције:

5.1 Зајмопримац је Влада Републике Србије са пуним овлашћењем, надлежношћу и законским правима на зајам у виду кредита под условима који се наводе у овом уговору.

5.2 Зајмодавац је прибавио све дозволе и обавио све радње и процедуре које се траже према законима Државе Зајмопримца, како би обавезе установљене овим уговором биле пуноважне и правно обавезујуће за Зајмопримца у складу са његовим условима, укључујући прибављање свих одобрења и дозвола од релевантних органа Државе Зајмопримца, као и обављање свих регистрација или подношење свих докумената надлежним органима у складу са законски утврђеним обавезама у Држави Зајмопримца, при чему су наведена одобрења, дозволе, регистрације и поднета документа у потпуности на снази и производе правно дејство.

5.3 Од датума ступања на снагу овог уговора, овај уговор представља обавезу Зајмопримца која је законита, пуноважна и обавезујућа.

5.4 Зајмопримац није прекршио обавезе ни по једном закону или уговору који се на њега примењују, што би могло материјално и негативно да се одрази на његову

способност извршења својих обавеза по овом уговору, а по овом уговору такође није наступио ни случај Неизвршења обавеза.

5.5 Потписивање овог уговора од стране Зајмопримца представља, и извршење обавеза од стране Зајмопримца по овом уговору ће представљати акте комерцијалне природе. Ни Зајмопримац, нити било који део његове имовине, немају право на било какав имунитет по основу суверености или неком другом основу од арбитраже, тужбе, извршења или било ког другог судског поступка, с обзиром на обавезе Зајмопримца по овом уговору, у зависности од случаја, у било којој јурисдикцији.

5.6 Све информације које Зајмопримац доставља Зајмодавцу су веродостојне и тачне у сваком материјалном погледу.

Зајмопримац изјављује и гарантује Зајмодавцу да ће претходно наведене изјаве и гаранције бити веродостојне и тачне током целокупног Периода доспећа, с обзиром на повремено постојеће чињенице и околности. Зајмопримац потврђује да је Зајмодавац закључио овај уговор ослањајући се на изјаве и гаранције садржане у овом члану.

## **ЧЛАН 6. ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ**

6.1 Зајмопримац гарантује Зајмодавцу да су обавезе и одговорности Зајмопримца по овом уговору директне, безусловне и опште обавезе које имају и које ће имати барем подједнак приоритет у погледу права на плаћање и осигурање као и сви остали садашњи или будући неосигурани и неподређени дугови (како постојећи, тако и потенцијални) Зајмопримца. Свака повластица или приоритет, које Зајмопримац даје оваквим дуговима, аутоматски се примењују и на овај уговор, без претходног захтева Зајмодавца.

6.2 Зајмопримац се обавезује Зајмодавцу да ће обезбедити да сви износи који се исплате према овом уговору буду коришћени у сврхе које се наводе у члану 2.4 и 2.5 као и да ће платити камату и све друге износе плативе по овом уговору и отплатити Зајмодавцу главницу у складу са условима овог уговора. Извршење свих обавеза од стране Зајмопримца према овом уговору је безусловно у свим околностима.

6.3 Сва плаћања Зајмопримца по овом уговору биће у целости извршена у корист Зајмодавца без било какве компензације или противпотраживања или задржавања и биће слободна и неоптерећена, и без било каквих одбитака или умањења по основу било којих пореза или дажбина. Уколико се од Зајмопримца по закону захтева да изврши било који такав одбитак или умањење било ког плаћања по овом уговору, у том случају Зајмопримац је у обавези да без одлагања плати Зајмодавцу онај додатни износ, који је потребан да би Зајмодавац одмах примио пун износ, који би иначе примио по овом уговору да није било наведеног одбитка или умањења.

6.4 Зајмопримац гарантује Зајмодавцу да ће да предузме хитне кораке и испуни све услове који су неопходни како би сва одобрења, дозволе, регистрације и документи поднети надлежним органима, наведени у члану 5.2, били редовно на снази и производили правно дејство.

6.5 Зајмопримац ће Зајмодавцу поднети следећа документа и овим гарантује Зајмодавцу да су подаци садржани у тим документима истинити и тачни.

(1) Зајмопримац ће Зајмодавцу сваких шест месеци током Периода доспећа подносити извештаје о стварном напретку и оперативном статусу пројекта и о коришћењу исплаћених средстава Кредита.

(2) Зајмопримац ће Зајмодавцу доставити и све друге информације у вези са извршењем обавеза по овом уговору у било ком тренутку који Зајмодавац буде оправдано захтевао.

6.6 Зајмодавац ће имати право да врши проверу и надзор над коришћењем средстава из Кредита и извршењем обавеза по овом уговору. Зајмопримац је дужан да Зајмодавцу олакша наведену проверу и надзор, између осталог, тако што ће да обезбеди да релевантан орган изда дугорочну визу за више улазака (Државе Зајмопримца) службенику Зајмодавца за кредитне послове.

6.7 Током Периода доспећа, Зајмопримац је у обавези да писаним путем обавести Зајмодавца у року од 30 дана од датума наступања следећих догађаја:

(1) било које материјално значајне одлуке, промене, несрећног случаја и других значајних чињеница које се односе на Пројекат или Зајмопримца;

(2) било које промене у погледу овлашћених лица и њихових депонованих потписа, укључених у повлачење транши Кредита по овом уговору;

(3) било које промене адресе Зајмопримца за комуникацију наведене у члану 8.7;

(4) било ког Неизвршења обавеза наведеног у члану 7;

(5) сваке значајне измене или допуне Комерцијалног уговора;

6.8 Зајмопримац преузима обавезу према Зајмодавцу да се, све док је било који износ по овом уговору неизмирен, неће ангажовати у активностима, које, по разумном мишљењу Зајмодавца, могу материјално и негативно да утичу на извршење обавеза Зајмопримца по овом уговору.

6.9 Зајмопримац изјављује, гарантује и сагласан је да су његове обавезе и одговорност по овом уговору независне и одвојене од оних које су наведене у уговорима са осталим повериоцима (међународним организацијама/државним агенцијама, Париским клубом поверилаца или другим повериоцима), и да Зајмопримац неће тражити од Зајмодавца било коју врсту упоредивих услова који су утврђени, или могу да буду утврђени у уговорима са осталим повериоцима.

## **ЧЛАН 7. НЕИЗВРШЕЊЕ ОБАВЕЗА**

7.1 За Неизвршење обавеза сматра се било који од следећих догађаја и околности:

(1) Уколико Зајмопримац, из било ког разлога, не изврши плаћање било ког доспелог и плативог износа главнице, камате, Провизије за неповучени део кредита, Трошкова обраде кредита, или других износа, уколико их има, у складу са одредбама овог уговора;

(2) Уколико се докаже неистинитост или нетачност у било ком материјалном погледу било које изјаве и гаранције, које је дао Зајмопримац у чл. 5. и 6. или осталим члановима овог уговора, или било које потврде, документа и материјала поднетог или достављеног од стране Зајмопримца сходно овом уговору;

(3) Уколико Зајмопримац не изврши на време било коју од осталих својих обавеза по овом уговору, или прекрши било коју своју гаранцију и обавезу преузету по овом уговору, и не отклони наведено кршење на начин који је прихватљив за Зајмодавца у року од 30 дана од пријема обавештења Зајмодавца писаним путем са таквим захтевом према Зајмопримцу;

(4) Уколико наступи било који други догађај који представља неизвршење обавезе Зајмопримца у погледу било ког другог уговора који укључује новчане зајмове или било коју дату гаранцију између Зајмопримца и било које друге банке или финансијске институције;

(5) У случају наступања значајних промена у вези са Пројектом или Зајмопримцем, при чему сваки од ових случајева, према разумном мишљењу Зајмодавца, може да има материјално негативно дејство на способност Зајмопримца за извршење својих обавеза по овом уговору;

(6) Уколико Зајмопримац генерално престане или обустави да врши отплате својим повериоцима.

7.2 По наступању било ког од горе наведених случајева Неизвршења обавеза, Зајмодавац може, достављањем обавештења Зајмопримцу писаним путем, да обустави исплату средстава Кредита, и/или да прогласи целокупан износ главнице и обрачунате камате и све остале износе плативе по овом уговору одмах доспелим и плативим од стране Зајмопримца без даљег захтева, обавештења или друге правне формалности било које врсте.

7.3 Уколико наступи било која промена у законима или државној политици у земљи Зајмопримца, која спречава Зајмопримца, да извршава своје обавезе по овом уговору, Зајмодавац може, достављањем обавештења Зајмопримцу писаним путем, да обустави исплату средстава Кредита, и/или да прогласи целокупан износ главнице и обрачунате камате и све остале износе плативе по овом Уговору одмах доспелим и плативим од стране Зајмопримца без даљег захтева, обавештења или друге правне формалности било које врсте.

## **ЧЛАН 8. ОСТАЛЕ ОДРЕДБЕ**

8.1 Зајмопримац се овим уговором неопозиво одриче сваког имунитета по основу суверености или било ком другом основу за себе или своју имовину у вези са било којим арбитражним поступком сходно члану 8.5 овог уговора, или у вези са извршењем било које одлуке арбитраже сходно томе.

8.2 Без претходне писане сагласности Зајмодавца, Зајмопримац не сме да врши уступање или пренос, у целини или делимично, својих права или обавеза по овом уговору трећим лицима, у било којој форми. Зајмодавац има право на уступање или пренос, у целини или делимично, својих права, интереса и обавеза по овом уговору трећем лицу, уз достављање обавештења Зајмопримцу.

Займопримац је дужан да потпише све такве документе и да предузме неопходне радње и мере, које Займодавац може разумно да захтева, у циљу што боље реализације и завршетка сваког наведеног уступања и преноса, под условом да сви трошкови које по том основу поднесе Займопримац иду на терет Займодавца.

8.3 Овај уговор је у правном смислу независан од релевантног Комерцијалног уговора. Сви захтеви и спорови који проистекну из Комерцијалног уговора неће утицати на обавезе Займопримца по овом уговору.

8.4 Овај уговор, као и права и обавезе страна по овом уговору, регулисани су и тумаче се у складу са законима Кине.

8.5 Сви спорови, који проистекну из или у вези са овим уговором, биће решавани кроз пријатељске консултације. Уколико регулисање спора кроз пријатељске консултације није могуће, свака од страна има право да спор преда на решавање Кинеској комисији за међународну привредну и трговинску арбитражу (CIETAC). Арбитражни поступак биће вођен у складу са правилима арбитраже CIETAC-а која важе у моменту подношења захтева за арбитражом. Одлука арбитраже биће коначна и обавезујућа за обе стране. Место арбитраже је Пекинг.

8.6 Займопримац неопозиво именује Амбасаду Републике Србије у Кини која се налази на адреси San Li Tun Dong 6 Jie 1, Пекинг, Кина, за свог овлашћеног заступника за пријем и потврду у његово име свих достављених обавештења, судских налога, судских позива, решења, пресуда или других судских докумената у Кини. Уколико горе наведени заступник (или његов правни следбеник) из било ког разлога више не буде заступник Займопримца за пријем судских докумената, као што је претходно наведено, Займопримац ће без одлагања да именује новог заступника, који је прихватљив за Займодавца. Займопримац је сагласан да ће бити сматрано да су му сви наведени судски документи уручени на одговарајући начин, уколико су достављени на адресу заступника за њихов пријем на којој борави у Пекингу, било да наведени заступник о томе обавештава Займопримца или не.

8.7 Сва обавештења и остали документи у вези са овим уговором биће сачињени у писаној форми и уручени или достављени лично или поштом или факсом на доле наведену одговарајућу адресу или број факса обе стране; у случају промене доле наведене адресе или броја факса било које од страна по овом уговору, та страна је у обавези да сместа обавести другу страну на начин утврђен овим Уговором:

Адреса Займодавца: Concessional Loan Dept.  
The Export-Import Bank of China  
No. 30, Fu Xing Men Nei Street,  
Xicheng District, Beijing, 100031  
Народна Република Кина  
Факс: +86-10-66066308  
Телефон: +86-10-83578508  
Особа за контакт: Gao Jie

Адреса Займопримца: Влада Републике Србије  
Министарство финансија  
Управа за јавни дуг



Поп Лукина 7-9, 11000 Београд  
Факс: +381113202234  
Телефон: +381113202209  
Особа за контакт: Бранислав Тончић, директор

Сва обавештења или документи који се упућују на овај начин одговарајућој страни по овом уговору, биће сматрани достављеним:

- (1) уколико су лично достављени: у моменту уручења;
- (2) уколико су послати поштом: 15 дана након слања (не рачунајући суботе, недеље и државне празнике);
- (3) уколико су послати факсом, у време слања обавештења или документа факс-апаратом.

8.8 Овај уговор је потписан на енглеском језику. Сва обавештења и остали документи у писаној форми, који се достављају између Зајмопримца и Зајмодавца по овом уговору, морају да буду сачињени на енглеском.

8.9 Осим ако није другачије предвиђено, никакво неизвршење или кашњење од стране Зајмодавца при коришћењу било којих својих права, овлашћења или повластице по овом уговору не утиче на наведена права, овлашћење или повластицу, нити представља одрицање од истих, као што ни било који случај појединачног или делимичног коришћења било ког права, овлашћења или повластице не представља препреку за свако даље коришћење истих, или било ког другог права, овлашћења или повластице, у складу са меродавним правом.

8.10 Прилози овог уговора чине саставни део овог уговора и производе подједнако правно дејство као и овај уговор.

8.11 Питања, која овај уговор не покрива, биће решавана кроз пријатељске консултације и потписивање допунских споразума између Зајмопримца и Зајмодавца.

## **ЧЛАН 9. УСЛОВИ ЗА СТУПАЊЕ УГОВОРА НА СНАГУ**

9.1 Овај уговор ступа на снагу по испуњењу следећих услова:

- (1) Уколико је овај уговор прописно потписан од стране Зајмодавца и Зајмопримца;
- (2) Уколико је Зајмодавац примио примерке одобрења које су издали надлежни органи у земљи Зајмопримца којим се прихвата задужење од стране Зајмопримца према овом уговору.

9.2 Датум ступања на снагу овог уговора је датум који се наводи у Обавештењу о ступању на снагу Уговора о зајму који Зајмопримац доставља Зајмодавцу пошто се у потпуности испуне сви претходни услови за ступање на снагу овог уговора.

9.3 У случају да овај уговор не ступи на снагу у року од годину дана пошто га стране потпишу, Зајмодавац има право да поново оцени услове у вези са спровођењем пројекта и коришћењем Кредита како би одлучио да ли да настави са извршењем уговора.

9.4 Овај уговор је сачињен у два примерка с једнаким правним дејством.

**ПОТВРЂУЈУЋИ ГОРЕ НАВЕДЕНО**, овај уговор је прописно потписан у име уговорних страна а од стране њихових овлашћених представника, на дан који је прецизиран на почетку овог уговора.

**Диана Драгутиновић с.р.**

**Министар финансија**

**За**

**Владу Републике Србије**

**Ли Руогу с.р.**

**Председник Банке**

**За**

**Кинеску Export-Import банку**

Прилози:

1. Предуслови за повлачење прве транше кредита
2. Предуслови за повлачење сваке транше кредита након прве транше кредита
3. Пуномоћје (за потписивање)
4. Овлашћење (за повлачење транше)
5. Образац Неопозивог обавештења о повлачењу транше
6. Образац Правног мишљења
7. Неопозива Пуномоћ за Заступника Зајмодавца за пријем судске документације
8. Потврда Заступника за пријем судске документације
9. Образац Обавештења о ступању на снагу Уговора о зајму
10. Образац Плана отплате

## Прилог 1

### Предуслови за повлачење прве транше кредита

Након што Зајмопримац поднесе захтев Зајмодавцу за исплату прве транше кредита, Зајмодавац неће бити у обавези да ту исплату изврши, уколико Зајмопримац не испуни доле наведене предуслове и не достави Зајмодавцу следећа документа:

- (1) Примерке овог уговора, који су све уговорне стране прописно потписале и који производи правно дејство;
- (2) Прописно оверене копије Комерцијалног уговора и других релевантних докумената у вези с њим који су прихватљиви за Зајмодавца и који су прописно потписани од свих страна и који производе правно дејство;
- (3) План повлачења транши, поднет од стране Зајмопримца и потврђен и прихваћен од стране Зајмодавца;
- (4) Овлашћење Зајмопримца, којим Зајмопримац овлашћује једног или више представника за потписивање овог уговора, Неопозивог обавештења о повлачењу транше и свих осталих докумената у вези са овим уговором, као и депоноване потписе наведених овлашћених представника;
- (5) Уколико је применљиво, оверене копије оригинала свих докумената поднетих надлежним органима, регистрација и евиденција овог уговора, као и свих осталих докумената са било којом државном агенцијом, судом, јавном установом или другим органом, који се траже према законима и прописима Државе Зајмопримца, ради обезбеђења пуноважности, законитости и извршности наведених докумената;
- (6) Прописно оверене копије свих докумената који доказују да је Зајмопримац платио Зајмодавцу накнаду за Трошкове обраде кредита и Провизију за неповучени део кредита у складу с одредбама члана 2.6 и 2.7 овог уговора;
- (7) Оригинал Неопозивог обавештења о повлачењу транше у форми наведеној у Прилогу 5 овог уговора, који садржи прописан потпис овлашћеног потписника Зајмопримца и званични печат Зајмопримца, достављен по куриру или ШИФРИРАНИМ SWIFT-ом најкасније петнаестог (15) Радног дана банке пре датума планираног за повлачење транше; оваквим Неопозивим обавештењем о повлачењу транше Зајмодавац се овлашћује да уплати релевантан износ на рачун који одреди Зајмопримац, а наведено повлачење транше мора да буде извршено у складу са одредбама Комерцијалног уговора;
- (8) Правно мишљење чија су форма и садржај утврђени у Прилогу 6 овог уговора, или у форми коју је писмено одобрио Зајмодавац, а сачинило Министарство правде или друга државна институција са сличним овлашћењима у Држави Зајмопримца у вези са трансакцијама које се предвиђају овим уговором.
- (9) Неопозиво овлашћење које Зајмопримац издаје заступнику за пријем писмена, као што је наведено у члану 8.6, у форми утврђеној у Прилогу 7, или у

оној другој форми и садржини које Зајмодавац одобри писаним путем, и потврда наведеног заступника у писаном облику о прихватању именовања у форми из Прилога 8, или у оној другој форми и садржини коју писаним путем одобри Зајмодавац.

(10) Други документ(и) или услов(и) у вези са трансакцијама према овом уговору које Зајмодавац може оправдано да захтева.

У случају да Зајмопримац не успе да испуни горе наведене услове у року од годину дана од ступања на снагу овог уговора, Зајмодавац има право да поново оцени услове у вези са спровођењем пројекта и коришћењем кредита како би одлучио да ли да настави са извршењем овог уговора.

## Прилог 2

### Предуслови за повлачење сваке транше кредита након прве транше кредита

У вези са сваком исплатом која следи после прве транше кредита према овом уговору, Зајмодавац неће бити у обавези да ту исплату изврши, осим уколико Зајмопримац не испуни предуслове наведене у Прилогу 1 и под условом да је Зајмопримац испунио доле наведене предуслове и да је доставио Зајмодавцу следећа документа:

- (1) Оригинал Неопозивог обавештења о повлачењу транше у форми утврђеној у Прилогу 5 овог уговора и прописно потписаног од стране овлашћеног потписника Зајмопримца са званичним печатом Зајмопримца, достављеног курирском службом или помоћу ШИФРИРАНОГ SWIFT-а најкасније до петнаестог (15) Радног дана банке пре планираног датума повлачења; такво Неопозиво обавештење о повлачењу транше овлашћује Зајмодавца да плати релевантни износ на рачун који назначи Зајмопримац, а то повлачење треба да буде у складу са одредбама Комерцијалног уговора;
- (2) Није наступио догађај Неизвршења обавеза (или постоји могућност наступања таквог догађаја као последица исплате која се врши) према овом уговору;
- (3) Све изјаве и гаранције које Зајмопримац износи у овом документу морају бити веродостојне и тачне на дан планираног повлачења транше, с обзиром на постојеће чињенице и околности;
- (4) Зајмопримац је платио камату која је доспела и платива према овом уговору у складу с чланом 4;
- (5) Зајмопримац је платио Провизију на неповучени део кредита која је доспела и платива према овом уговору у складу с чланом 2.7;
- (6) Кредит према овом уговору није отказан;
- (7) Други документ(и) и услов(и) које Зајмодавац може оправдано захтевати.

**Прилог 3**

**Пуномоћје (за потписивање)**

У име Владе Републике Србије, министар спољних послова Републике  
Србије \_\_\_\_\_, издаје ово пуномоћје, којим се овлашћује

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

да у име Владе Републике Србије, потпише  
\_\_\_\_\_

Сачињено у Министарству спољних послова, \_\_\_\_\_

Потпис: \_\_\_\_\_

#### Прилог 4

##### Овлашћење (за повлачење транше)

Ја, \_\_\_\_\_ (име и презиме Овлашћеног лица), \_\_\_\_\_  
(функција Овлашћеног лица) у \_\_\_\_\_ (у даљем тексту: „Институција“).  
Овим потврђујем да имам на закону засновано право и овлашћење за повлачење  
транши у име Институције, у складу са условима из Уговора о зајму за кредит за  
повлашћеног купца за Пројекат \_\_\_\_\_ од (датум) \_\_\_\_\_ (Бр.  
\_\_\_\_\_, у даљем тексту „Уговор“). У случају моје спречености да извршим  
повлачење транше у потребном тренутку, овлашћујем г-дина \_\_\_\_\_ (у  
даљем тексту „Овлашћени потписник“), \_\_\_\_\_ (назив функција  
Овлашћеног потписника) из ове Институције, за повлачење транше по Уговору,  
потписивање докумената и обављање других радњи у вези са претходно  
наведеним у име Институције.

Потпис: \_\_\_\_\_

Функција: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

Депоновани потпис Овлашћеног потписника:

Име и презиме: \_\_\_\_\_

Функција: \_\_\_\_\_



## Прилог 5

### Образац Неопозивог обавештења о повлачењу трансхе (експресном доставом или шифрираним SWIFT-ом)

Пошиљалац: \_\_\_\_\_ (Зајмопримац)

Прималац: The Concessional Loan Department  
The Export-Import Bank of China  
No. 30, Fuxingmennei Street, Xicheng District, Beijing 100031  
Народна Република Кина

Серијски број: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

Поштовани,

Сходно члану 3. Уговора о зајму за кредит за повлашћеног купца за Пројекат \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ (датум) Бр. \_\_\_\_\_ (у даљем тексту: „Уговор”) између \_\_\_\_\_ (у даљем тексту: „Зајмопримца”) и Кинеске Export-Import банке (у даљем тексту: „Зајмодавца”), овим вам дајемо упутства и овлашћујемо вас да извршите плаћање како следи:

Износ: \_\_\_\_\_ (валута: УСД)

Словима: \_\_\_\_\_ (валута: УСД)

\_\_\_\_\_ (наведите „Молимо да платите у \_\_\_\_\_ (страна валута)” у случају да је потребно да Зајмодавац одобри одређену страну валуту)

Прималац: \_\_\_\_\_

Банка код које се води рачун: \_\_\_\_\_

Број рачуна: \_\_\_\_\_

Датум плаћања: \_\_\_\_\_

Ово плаћање се врши према \_\_\_\_\_ Фактури (фактура број \_\_\_\_\_) према \_\_\_\_\_ Уговору (Уговор број: \_\_\_\_\_), и ради плаћања \_\_\_\_\_ (сврха).

Овим Вас овлашћујемо да теретите рачун који се наводи у члану 4.5. Уговора за износ плаћања у УСД у складу са чланом 2.1 Уговора.

Потврђујемо да ће ваша горе наведена уплата бити сматрана за повлачење трансхе са наше стране према Уговору, и након ваше уплате сходно овом

Неопозивом обавештењу о повлачењу транше, моментално се успоставља наше одговарајуће задужење према вашој страни сходно износу извршене уплате. Наведени износ отплатићемо вам заједно са сваком обрачунатом каматом на дати износ у складу са одредбама Уговора.

Такође потврђујемо да су наше изјаве и гаранције и преузете обавезе из члана 5. и члана 6. Уговора и даље веродостојне и тачне на датум овог Неопозивог обавештења о повлачењу транше, и да ни један догађај из члана 7. Уговора није наступио, нити је у току.

Уколико у овом документу није другачије дефинисано, термини имају значења која су им додељена у Уговору.

Након издавања, ово обавештење је неопозиво.

\_\_\_\_\_ (Пун назив Зајмопримца)  
(Званични печат Зајмопримца)

\_\_\_\_\_  
(Потпис Овлашћеног потписника)

## Прилог 6

### Образац Правног мишљења

Прималац : Кинеска Export-Import банка

Датум: \_\_\_\_\_

Поштовани,

Предмет: Уговор о зајму за кредит за повлашћеног купца за Пројекат \_\_\_\_\_  
(број \_\_\_\_\_)

Министарство правде Републике Србије, меродавно и овлашћено да изда правно мишљење у вези са Уговором о зајму за кредит за повлашћеног купца за Пројекат мост Земун - Борча са припадајућим саобраћајницама, потписаног дана \_\_\_\_\_ (датум) (број \_\_\_\_\_, у даљем тексту: „Уговор о зајму за кредит”) између Кинеске Export-Import банке, као зајмодавца („Зајмодавац”) и Владе Републике Србије, као зајмопримца („Зајмопримац”).

За потребе овог правног мишљења, извршили смо преглед копија следећих докумената:

- (1) Потписаног Уговора о зајму за кредит;
- (2) Оних закона и прописа и свих осталих докумената, потврда, евиденција и инструмената који су неопходни и прикладни за давање мишљења, изнетог у даљем тексту овог документа.

Ово правно мишљење је дато на основу закона \_\_\_\_\_ који су на снази на датум овог документа.

На основу претходно наведеног, наше мишљење је следеће:

1. Зајмопримац је институција која је прописно основана и која законито послује у складу са законима \_\_\_\_\_, и која има овлашћење, одобрење и законско право да за своје обавезе одговара свом својом имовином.
2. Зајмопримац има пуно овлашћење, одобрење и законско право на закључење и извршење својих обавеза према Уговору о зајму за кредит, и преузео је све неопходне радње за давање овлашћења за потписивање, достављање и реализацију Уговора о зајму за кредит, и \_\_\_\_\_ Зајмопримца је прописно опуномоћен и овлашћен за потписивање Уговора о зајму за кредит у име Зајмопримца.
3. Зајмопримац је прописно потписао Уговор о зајму за кредит којим се успостављају обавезе које су за Зајмопримца законите, пуноважне и обавезујуће, и извршне у складу са његовим условима.

4. Потписивање, достављање и реализација Уговора о зајму за кредит од стране Зајмопримца не представљају ни повреду, нити су у супротности са нити имају за последицу кршење било ког закона или прописа \_\_\_\_\_.

5. Сва овлашћења и сагласности свих органа у \_\_\_\_\_ која се траже у вези са потписивањем, достављањем и реализацијом Уговора о зајму за кредит од стране Зајмопримца су прибављена и у потпуности су на снази и производе правно дејство, укључујући вршење плаћања у иностраној валути према Уговору о зајму за кредит и прихватљивост Уговора о зајму за кредит као доказног материјала у судовима \_\_\_\_\_.

6. За Уговор о зајму за кредит ни Зајмопримац ни Зајмодавац не плаћају накнаду за регистрацију или сличну таксу у \_\_\_\_\_, осим административне таксе коју за Уговор о зајму за кредит плаћају и Зајмопримац, и Зајмодавац, према тренутно важећој стопи од \_\_\_\_\_%, и уверили смо се да су све административне таксе које се плаћају по овом уговору о зајму за кредит у целости измирене. Ни једно плаћање Зајмопримца Зајмодавцу по овом уговору о зајму за кредит неће бити умањено.

7. Потписивање и реализација Уговора о зајму за кредит од стране Зајмопримца представљају комерцијалне радње, а изјава да Зајмопримац неће имати право на било какав имунитет у вези са било којим судским поступцима или извршењем било које арбитражне одлуке или судске одлуке по основу суверености или неком другом основу је пуноважна и неопозиво обавезујућа за Зајмопримца.

8. Обавезе плаћања Зајмопримца по Уговору о зајму за кредит су барем подједнако приоритетне као и сви његови остали неосигурани и неподређени дугови, осим оних који имају обавезан приоритет према \_\_\_\_\_ закону.

9. Опредељење за кинеско право као меродавно за Уговор о зајму за кредит је пуноважан избор меродавног права. Подношење свих спорова који проистекну из Уговора о зајму за кредит или у вези са њим од стране Зајмопримца Кинеској комисији за међународну привредну и трговинску арбитражу према Уговору о зајму за кредит није у супротности ни са једним законом \_\_\_\_\_. Именовање заступника Зајмопримца за пријем судске документације у Кини не представља повреду било које одредбе било ког закона или прописа \_\_\_\_\_.

10. Зајмодавац није и неће бити сматран за лице са боравиштем, пребивалиштем или организацијом у \_\_\_\_\_ само за потребе потписивања, достављања, реализације и/или извршења Уговора о зајму за кредит.

Ово правно мишљење је стриктно ограничено на предмет наведен у тексту овог документа и ваше ослањање на њега је могуће само у погледу предмета на које се односи. Никакво ослањање на ово мишљење за било које друге сврхе није могуће, као ни његово обелодањивање било којим другим лицима без наше сагласности.

С поштовањем,

\_\_\_\_\_

## Прилог 7

### Неопозива пуномоћ

(Именовање Заступника Зајмопримца за пријем судске документације)

Датум: \_\_\_\_\_

Поштовани:

Обраћамо вам се у вези са Уговором о зајму за кредит за повлашћеног купца за Пројекат \_\_\_\_\_ од (датум) \_\_\_\_\_ (Бр. \_\_\_\_\_, у даљем тексту „Уговор”). Овим Вас именујемо по Уговору за нашег заступника, искључиво за потребе пријема за наш рачун и у наше име свих писмена које издаје Кинеска комисија за међународну привредну и трговинску арбитражу, у вези са било којом тужбом или поступком који проистекну из или у вези са овим уговором. Потврђујемо да ћемо вам у најкраћем року обезбедити веродостојне и тачне копије Уговора и свих релевантних предметних докумената. Такође потврђујемо да су ваше обавезе, у својству нашег заступника, ограничене искључиво на оне које су наведене у доњим ставовима, и да ће све остале услуге бити неопходне само на наш конкретан захтев и у зависности са вашом сагласношћу. Ваше обавезе су следеће:

(1) да нам без одлагања проследите (у мери у којој је то правоваљано и могуће) оригинал или копију сваког обавештења о арбитражи које примите експресном авионском препорученом поштом са унапред плаћеном поштарином, или на неки други експедитиван начин који сматрате одговарајућим, на следећу адресу:

Прима:

Тел.:

или на ону другу адресу коју повремено будемо захтевали у обавештењу које Вам доставимо експресном авионском препорученом поштом са унапред плаћеном поштарином са ознаком: „Н/р: Лицу овлашћеном за пријем писмена/Предмет: Пријем писмена”;

(2) да обављате дужности Заступника за пријем писмена у складу са Уговором.

Молимо вас да потврдите своје прихватање овог именовања, тако што ћете потписати образац дупликата потврде уз овај допис и исти вратити на нашу адресу или лицу које вам ми за то одредимо.

С поштовањем,

Име и презиме:

Функција:

## Прилог 8

### Потврда Заступника за пријем судске документације

Прима: (Назив Зајмопримца)

Датум:

Потврђујемо пријем вашег дописа од (датум) \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ (Зајмопримац), чија је ово верна копија, и сагласни смо са нашим именовањем у складу са њим за пријем у име \_\_\_\_\_ (Зајмопримац) судских докумената које достави Кинеска комисија за међународну привредну и трговинску арбитражу у било ком судском процесу или поступку који проистекну из или у вези са Уговором наведеним у поменутом допису.

С поштовањем,

Име и презиме:

Функција:

### Прилог 9

#### Образац Обавештења о ступању на снагу Уговора о зајму

Шаље:           Кинеска Export-Import банка  
                    No. 30, Fuxingmennei Street, Xicheng District, Beijing 100031.  
                    Народна Република Кина

Прима: \_\_\_\_\_ (Зајмопримац)

Датум: \_\_\_\_\_

Поштовани,

У складу са чланом 9. Уговора о зајму за кредит за повлашћеног купца за  
Пројекат \_\_\_\_\_ (Бр. \_\_\_\_\_, у даљем тексту „Уговор”) од (датум)  
\_\_\_\_\_ између \_\_\_\_\_ („Зајмопримац”) и Кинеске Export-  
Import банке („Зајмодавац”), обавештавамо вас о следећем:

- (а) Сви услови наведени у члану 9.1 Уговора су испуњени;
- (б) Уговор ступа на снагу од дана наведеног у овом документу.

Кинеска Export-Import банка

\_\_\_\_\_  
(Потпис овлашћеног потписника)

**Прилог 10**

**Образац Плана отплате**

зајма за кредит за повлашћеног купца за Пројекат \_\_\_\_\_ од (датум)  
\_\_\_\_\_ (Бр. \_\_\_\_\_)

Број рата	Датум доспећа	Износ у УСД
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
Укупно		

**Напомена:** Износ назначен у овом плану се односи само на отплату Главнице зајма према Уговору о зајму за кредит за повлашћеног купца за Пројекат \_\_\_\_\_ од (датум) \_\_\_\_\_ (Бр. \_\_\_\_\_), док се обрачуната камата плаћа у складу са одредбама члана 4. наведеног уговора.



**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.